

Смазнова М. В.,
аспірант кафедри перекладу та лінгвістики
Міжнародного гуманітарного університету

ГРАММАТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ ДВОЙСТВЕННОГО ЧИСЛА В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ КАК ПРИМЕР НЕРАЗРЫВНОЙ СВЯЗИ ЯЗЫКА, КУЛЬТУРЫ И РЕЛИГИИ

Аннотация. В статье описана важность категории двойственного числа в развитии арабского и русского языков. Рассмотрен вопрос о причине исчезновения целых грамматических категорий при развитии языка до современного уровня. Основной идеей является дуальность как пример связи всего существующего в мире, что описывается при помощи языка как основного средства коммуникации.

Ключевые слова: двойственное число, дуальность, грамматическая категория числа, предмет.

Постановка проблемы. Двойственное число – часть грамматической категории числа, выделяющая два предмета как по отношению к единичному предмету, так и по отношению к множеству предметов. Или что-то более? Являясь неотъемлемой частью грамматики любого языка, грамматическая категория числа менялась вместе с языком, постепенно доходя до того уровня и тех возможностей, которые мы наблюдаем сейчас. Двойственное число как грамматическая категория одна из особенностей, которая не свойственна всем языкам, самым близким для нас языком, где было двойственное число был древнерусский. Многие языки утратили эту категорию за время своего существования, в других она существует и действует и в наше время. Причин для полного исчезновения целой грамматической категории может быть целое множество: развитие языка, его угасание, уменьшение употребления определенных языковых единиц, связанных с техническим прогрессом, увеличение заимствованных слов, языковая политика. Причин может быть множество, но, как нам известно язык, единое средство коммуникации, которое присуще только человеку как существу, наделённому как разумом, так и чем-то более. Давно известное такое понятие, как «языковая картина мира», введенное Л. Вайсенбергом, – система всех возможных содержаний: духовных, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, и языковых, обуславливающих существование и функционирование самого языка [2, с. 62, 132].

Цель данной статьи – сравнить языковую картину других языков, в которых грамматическая категория двойственного числа отсутствует, с арабским языком. Актуальность статьи заключается в том, что в арабском языке функционирует полная грамматическая категория двойственного числа, существование и употребление которой связано с культурой и религией народов, для которых арабский язык является родным. Предметом исследования являются части речи в арабском языке, которые имеют формы двойственного числа: существительное, глагол, местоимения [3, с. 64, 234].

Изложение основного материала исследования. Арабская лингвистическая традиция, наряду с индийской и греко-латинской, составляет одну из трех главных лингвистических традиций в мире. Вместе с тем очевидно, что в крупнейших трудах по истории лингвистики классическому арабскому языкознанию незаслуженно отводится незначительное место, не соответствующее реальной важности этой традиции в общем языкознании [8, с. 4].

Языковая картина мира, с одной стороны, есть следствие исторического развития этноса и языка, а с другой – является причиной своеобразного пути их дальнейшего развития; главным субъектом языковой картины является человек. Из всего выше изложенного можно сделать вывод, что так как человек способен повлиять на языковую картину мира, изменения в том или ином языке происходят только из-за человеческого фактора при передаче информации в цепочки адресат–адресант. Страдает ли от этого язык? Или он получает новые средства для развития? Мы видим насколько выросли объемы лексики, сколько новых литературных либо научных произведений выходит каждый день, сколько технических открытий появляются в современном обществе, внося в нашу жизнь новую терминологию. Но сколько было потеряно за время этого развития. Современное общество и человек как его самый явный представитель показывает языковую картину, как нельзя лучше. В современном русском языке мы сталкиваемся с множеством проблем, как грамматического, так и лексического плана, и все эти проблемы возникают в современном социуме. Эта проблема требует к себе достаточного внимания, но остается не замеченной, так как не несет в себе никакой опасности, кроме абсолютной безграмотности общества, которая в свою очередь может вызвать проблему деградации. Языку требуются строгие рамки, средства для поддержания его «жизни» на должном уровне, в арабском языке – это Коран, в современном русском языке таковых средств нет. Являясь священной книгой мусульман, написанный на арабском языке, он хранит в себе не только всю религию, но и язык в целом. В исламе Священный Коран – это конституция, не менее, которую Аллах ниспослал Своему посланнику для того, чтобы каждый человек мог наладить взаимоотношение с самим собой и обществом, в котором он проживает, и выполнить свою жизненную миссию так, как этого пожелал Господь миров. Для более чем миллиарда мусульман Коран – священная книга, требующая к себе особого отношения. Мусульмане относятся к Корану с благоговением. Многие мусульмане запоминают, по крайней мере, часть Корана наизусть. Как правило, это стихи, необходимые для исполнения молитв. Так как ислам задействован во

всех сферах жизни запоминание его текста влечет за собой то, что все, абсолютно все грамматические категории и грамматические структуры действуют изо дня в день, используются, повторяются и живут.

«Хвала Аллаху, Кто в парах создал все, что жизнь рождает на земле; попарно создал души ваши и все незримое, что окружает вас и что доселе ваше знание не постигло».

Парность существования, упомянутая в Коране, указывает на парность бытия мужского и женского, однако выражение «и все незримое, что окружает вас, и что доселе ваше знание не постигло» придает этому аяту еще более глубокий широкий смысл. Так, сегодня мы сталкиваемся с одним из смыслов, на который указывает нам аят Корана. В 1933 году английский физик П. Дирак, основоположник квантовой механики, был удостоен Нобелевской премии за уникальное открытие: он доказал парность образования всех веществ в природе. Все основные частицы, существующие во Вселенной, имеют свои копии – античастицы. Антивещества обладают той же массой, что и основное вещество, но имеют противоположный заряд. Поэтому в момент соприкосновения материи и антиматерии их противоположные заряды сталкиваются, превращаясь в энергию, и обе частицы тотчас исчезают.

Это открытие, получившее название «аннигиляция и рождение пар», доказало, что любое вещество является парой антивещества, имеющего противоположные веществу свойства. К примеру, антивеществом электронов, имеющих отрицательный заряд, являются положительно заряженные протоны. Каждая частица имеет античастицу с противоположными свойствами. Нестабильность связей доказывает нам, что возникновение и исчезновение этих пар всегда и везде происходит в один и тот же миг.

Коран был ниспослан на Землю в VII веке, когда еще никто из людей не имел никакого представления об этом научном факте. Но в аятах ясно сообщается, что все сотворенное во Вселенной имеет свою пару: один пример в парности всего сотворенного заключен в растениях. Ботаники обнаружили факт существования полов у растений только 100 лет тому назад. Тогда как в Коране о парности растений было сообщено 1400 лет назад:

«Он небеса воздвиг без опор, и видите вы это. И на земле оставил твердыни гор, чтобы она не колебалась с вами, и сотворил и рассеял по ней всякую живность. Мы низвели воду с небес и так взрастили растения все прекрасные в парах» [5, с. 256].

«Он – (Господь) сделал землю вам ложем и распростер на ней для вас дороги и низвел воду с небес, и так взрастил ею разные растения в парах» [5, с. 199].

Фрукты, например, также обладают различной структурой, женской и мужской. Это обстоятельство сообщает в Суре «Гром»:

«Он – Тот, Кто землю распростер и сотворил на ней прочные горы и реки, и в парах взрастил все плоды. Он окутывает ночью день. Поистине, в этом есть знамения для людей размышляющих» [5, с. 152].

Арабское слово «зевджейни», переведенное в данном аяте как «в парах» происходит от корня «зевдж», что в арабском означает «супруг (а)». Как известно, плод является наивысшим проявлением созревания взрослого растения. До плода, однако, есть еще и этап цветения. У цветков есть мужские и женские органы. В тот момент,

когда происходит опыление женского цветка путем переноса на него пыльцы мужского цветка, то есть в момент воссоединения оплодотворяющих мужских клеток и женской доли начинает образовываться завязь плода и растение готовится к плодоношению. В течение времени плод созревает и начинает ронять семена. Факт существования мужского и женского полов у растений является еще одним научным знанием, переданным в Коране в VII веке [10, с. 21–24, 38–46].

В современной грамматике арабского языка категория двойственного числа активно действует. Зависит ли это целиком от Корана, или это зависит от количества носителей языка, зависит ли это от стабильного выделения частей речи в арабском языке, которое ни разу не изменилось за всю историю его существования, может все-таки причиной является эта стабильность [1, с. 114–116].

Известный французский лингвист А. Мейе, который исследовал древнейшее состояние славянских языков, пишет: «В общеславянском языке двойственное число употреблялось регулярно». Древнейшие памятники представляют в соответствующих случаях постоянное и строгое употребление окончаний двойственного числа; однако с течением времени эта категория утрачивается. Исчезновение двойственного числа происходило постепенно: в один момент целая грамматическая категория не может исчезнуть из языка. Следует также отметить, что грамматическая категория числа связана с категорией рода и категорией одушевленности предмета, что еще раз подтверждает, что в арабском языке сохранности категории двойственного числа способствовала религия и менталитет людей, так как в арабском языке не существует среднего рода, который так ярко пропагандируется в современном обществе [7, с. 166].

Существование и функционирование арабской грамматики и лексики в достаточно жестких рамках имеет достаточно много положительных факторов. Одним из таковых является единая структура, и практическое ее применение. Грамматическая категория числа еще один пример из жизни языка, так как не только существительные в арабском языке, но и многие другие части речи активно используются в двойственном числе. Следует заметить, что грамматическая категория двойственного числа, функционирует в письменной и устной форме, неся в себе единую связь грамматики и лексики, религии и мировоззрения, философии и самых обыкновенных бытовых проблем [12, с. 31–40].

В арабском языке имеются три числа: единственное (الإفراد) двойственное (التثنية) и множественное (الجمع). Двойственное число образуется от единственного путём добавления окончания – ان. Окончание двойственного числа, которое в именительном падеже выражено ان, а в косвенных падежах ين – , прибавляется к форме единственного числа после усечения падежного كتابان: «две книги» (в им.п.). كتابين «две книги» (в косвенных падежах).

Например:

سَيِّدَتَان «две госпожи» (им. п.) – سَيِّدَتَيْن «две госпожи» (косв. падежи); مَدْرَسَتَان «две школы» (им. п.) – مَدْرَسَتَيْن «две школы» (косв. падежи).

Прилагательные согласуются с существительным, которое они определяют, и в роде, и в падеже, и в числе. Например:

نُفَّاحَتَانِ لَذِيذَتَانِ «два вкусных яблока»;
عَيْنَانِ كَبِيرَتَانِ «два больших глаза»;
الْمَدِينَتَانِ عَظِيمَتَانِ «(эти) два города –огромные»;
كِتَابٌ «(неопределенная) книга»;
كِتَابَانِ «две(неопределенные) книги»;
كِتَابٌ «(определенная) книга»;
الْكِتَابَانِ «две (определенные) книги».

В родительном и винительном падежах это окончание меняется на –بَيْنَ

Изменение окончаний по падежам

	Определенное состояние	Неопределенное состояние
Именит. падеж	كِتَابَانِ	الْكِتَابَانِ
Родит. падеж	كِتَابَيْنِ	الْكِتَابَيْنِ
Винит. падеж	كِتَابَيْنِ	الْكِتَابَيْنِ

При образовании двойственного числа ة «та марбута» в именах женского рода превращается в обычную букву «тэ»:

فَتَاةٌ – «девушка» – فَتَاتَانِ – «две девушки»;
مَدْرَسَةٌ – «школа» – مَدْرَسَتَانِ – «две школы»;
طَائِرَةٌ – «самолет» – طَائِرَتَانِ – «два самолета».

Если имя двойственного числа является первым членом идафы (المُضَافِ), то оно утрачивает букву ن оно утрачивает букву «нун». Например:

كِتَابَانِ – «две книги» – كِتَابَا طَالِبٍ – «две книги студента»;

يَدَانِ – «две руки» – يَدَا إِنْسَانٍ – «две руки человека»;
كِتَابَانِ – «две книги» – كِتَابَاكَ – «твои две книги».

Склонение словосочетаний

	Две книги студента	Две руки человека	Твои две книги
Им. падеж	كِتَابَا طَالِبٍ	يَدَا إِنْسَانٍ	كِتَابَايَ طَالِبٍ
Род. падеж	كِتَابَيْ طَالِبٍ	يَدَيْ إِنْسَانٍ	كِتَابَيْكَ
Вин. падеж	كِتَابَيْ طَالِبٍ	يَدَيْ إِنْسَانٍ	كِتَابَيْكَ

В связи с отсутствием в арабском языке инфинитива исходной формой глагола, при образовании других форм принято считать форму III лица мужского рода единственного числа прошедшего времени. كَتَبَ (KaTaBa), эта форма с словарях условно переводится на русский язык инфинитивом «писать». Для удобства начнем с прошедшего времени. Правильный глагол в прошедшем времени состоит из неизменяемой трехбуквенной коренной основы, при его спряжении изменяются только окончания, которые указывают на лицо, род и число. Спряжение глагола جَلَسَ (ДжаЛас) «сидеть» в прошедшем времени [12, с. 31–40].

Например:

В единственном числе:

جَلَسْتُ [джалас-ту] «я сидел»;
جَلَسْتَ [джалас-та] «ты сидел»;
جَلَسْتَ [джалас-ти] «ты сидела»;
جَلَسَ [джалас-а] «он сидел»;
جَلَسَتْ [джалас-ат] «она сидела».

В двойственном числе:

جَلَسْتُمَا [джалас-тума] «вы (оба, обе) сидели»;

جَلَسَا [джалас-а] «они (оба) сидели»;

جَلَسْتَا [джалас-ата] «они обе сидели».

Во множественном числе:

جَلَسْنَا [джалас-на] «мы сидели»;

جَلَسْتُمْ [Джалас-тум] «вы (мужчины) сидели»;

جَلَسْتُنَّ [джалас-тунна] «вы (женщины) сидели»;

جَلَسُوا [джалас-у] «они (м.р.) сидели»;

جَلَسْنَ [джалас-на] «они (ж.р.) сидели».

В арабском языке форма II лица единственного числа употребляется и при вежливом, официальном обращении к одному лицу جَلَسْتَ (ДжаЛасТа) «ты сидел» и «Вы сидели». В отличие от русского в арабском языке личные местоимения при спряжении глагола практически не употребляются. Например, русское предложение «Мы сидели» переводится на арабский одним словом جَلَسْنَا | (ДжаЛасНа) [11, с. 5].

Таким образом, в перфекте из 13 глагольных форм три формы предназначены для двойственного числа. Форма настоящего-будущего времени образуется от формы прошедшего времени путем прибавления соответствующих префиксов и окончаний, при этом первая коренная утрачивает свой гласный и над ней ставится «сукун», вторая получает одну из типовых гласных – «фатху», «кясру» или «дамму» [9, с. 3–11].

Спряжение правильного глагола «писать»

Лицо	Ед.	Дв.	Мн.
I	актубу اكتب		нактубу نكتب
II м.р.	тактубу تكتب	Тактубани تكتبان	тактубуна تكتبون
II ж.р.	тактубина تكتبين	тактубани تكتبان	Тактубна تكتبن
III м.р.	йактубу يكتب	йактубани يكتبان	йактубуна يكتبون
III ж.р.	тактубу تكتب	тактубани تكتبان	Йактубуна يكتبن

Выводы. Являясь одними из важнейших для передачи информации частей речи, глагол и существительное наиболее точно показывают языковую картину. Но формы двойственного числа доступны и для других частей речи, что еще раз показывает насколько разными могут быть уровни развития языков в современном мире. Ведь говоря о грамматической категории числа в целом, мы подразумеваем миллионы слов, которые имеют эту форму и используются как и в устной, так и в письменной форме, используются в деловой переписке, либо в оформлении документов, либо в простом диалоге. В существовании грамматической категории двойственного числа значительную роль сыграл Коран – священная книга, имеющая более 100 официальных переводов. По этой причине некоторые особенности арабского языка теряются, либо не имеют адекватных аналогов в языке перевода, несмотря на старание переводчиков. Стандартное понимание человека категории числа, то есть единственного и мно-

жественного, не включает еще одно, но в арабском языке категория числа тесно переплетена с категорией рода, что в свою очередь имеет еще и философское основание [7, с. 166–167].

В частности, именно И. Кант обнаружил парность категорий в синтетических суждениях. Его работы привели к ясному осознанию антиномий, которые порождаются именно этими категориальными парами. И со времен Канта принято говорить не о категориях, а о категориальных парах, то есть материальное – идеальное, причина – следствие, форма – содержание, сущность – явление. Двойственный характер многочисленных явлений и процессов, парность образования всех веществ в природе, который подробно описывается в работах различных авторов (представителей как естественных, так и точных наук), диктует необходимость появления в языке двойственного числа.

Грамматическая категория двойственного числа в арабском языке является самым ярким доказательством того, что сохранность языковых средств зависит от социума, и только великая связь между Кораном и обществом, нося в быту название Вера, либо Религия, либо Вероисповедание помогла сохранить и донести до современного мира грамматику великого языка.

Литература:

1. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. / Б.М. Гранде. – 2-е издание. – М.: Восточная литература, 1998. – 592 с.
2. Гумбольдт В. Фон. Язык и философия культуры / В. Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1985. – 452 с.
3. Эсперсен О. Философия грамматики / О. Эсперсен; пер. с англ. В.В. Пассека и С.П. Сафроновой; под ред. и с предисл. Б.А. Ильиша. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1958. – 400 с.
4. Ковалев А.А. Учебник арабского языка / А.А. Ковалев, Г.Ш. Шарбатов. – изд. 3-е, исправленное и дополненное. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1999. – 751 с.
5. Коран / пер. И.Ю. Крачковского, оформление С. Ситникова. – М.: НПО «Вектор СПб» 1991. – 399 с.
6. Мейе А. Общеславянский язык / А. Майе. – М.: Прогресс, 2001. – 500 с.

7. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». – 2014. – № 8. – Т. 1 : Грамматические категории имени существительного русского и арабского языков в сравнительно историческом освещении.
8. Рыбалкин В.С. Классическое арабское языкознание / В.С. Рыбалкин. – К.: Стило, 2003. – 406 с.
9. Рыжих В.И. Глагольная система арабского литературного языка: в 2 кн. / В.И. Рыжих. О.: Астропринт, 2002. – Кн. 1: Сильные глаголы (на основе арабской дидактической традиции). – 2002. – 632 с.
10. Рыжих В.И. Синтаксические преобразователи именного предложения / В.И. Рыжих // Східний світ, 2006. – № 4. – С. 97–105.
11. Хайбуллин И.Н. Краткое изложение грамматики арабского языка / И.Н. Хайбуллин. – 2-е изд., испр. и доп. – Салам, 2007. – 450 с.
12. Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка / Е.В. Юшманов. – М., 2007. – 168 с.

Смазнова М. В. Грамматична категорія подвійного числа в арабській мові як приклад нерозривного зв'язку мови, культури та релігії

Анотація. У статті описано значення категорії подвійного числа у розвитку арабської та російської мов. Розглянуто питання про причини зникнення цілих граматичних категорій під час розвитку мови до сучасного рівня.

Ключові слова: подвійне число, дуальність, граматична категорія числа, предмет.

Smaznova M. Grammatical category of the dual number in Arabic language, as an example of the inextricable relationship between language, culture and religion.

Summary. The article describes the importance of the dual number category in the development of Arabic and Russian languages. The question about the cause of the disappearance of entire grammatical categories is considered in accordance with the development of present level of language.

Key words: dual number, duality, grammatical category of number, subject.